

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ

А.Б. Бушев*

ЛИНГВОДИДАКТИКА ПЕРЕВОДЧИКА И УЗУС РОДНОЙ РЕЧИ

Нехудожественные тексты принципиально переводимы ввиду интернациональности законов жанра и эквивалентности содержания. Обучение такому переводу эффективно, о чем свидетельствует опыт переводческих школ мира. Обучение должно в обязательном порядке включать ряд компонентов.

Необходимы занятия *по культуре родного языка, постижению языковой нормы*, стилевой нормы. Надо отметить, что и в обыденном сознании содержится стилевая и жанровая норма (*Так не пишут заявление... так не выступают... так не разговаривают с коллегами...это было грубо, по-хамски... так не выступают...непривычно, говорил без бумажки...*). В языковом сознании содержится и вербальная риторика. Так, Г.Г.Почепцов упоминает, что первые визиты Горбачева были связаны с поиском вербальных путей ухода от противостояния: он постоянно спрашивал, нельзя ли снять термины *конфронтация, империя зла*, капиталистическая экспансия и проч. Хорошей иллюстрацией служит противопоставление *стратегические партнеры versus потенциальные противники*.

Необходимы упражнения на родном языке по вербализации вариантности, синонимии, стилистике, риторике, направленные на *активное порождение речевых жанров всех видов* – сказки, рассказа, мемуаров, поэмы, репортажа, рецензии, пародии, информационной заметки, эссе, фельетона. Необходимо овладеть языком милицейского протокола, рекламы, траурной речи, брачного объявления, спортивного сообщения, футбольном матче, инструкции к утюгу. Далее идет тренинг умения воспроизводить стиль диктора, индивидуальный стиль оратора. Речевые жанры крайне существенны. Человек разработал *интернационально принятые устойчивые типовые формы текстов, имеющие свою историю, свою традицию*. Да и сама литература может быть определена как система жанров.

* © Бушев А.Б., 2012

В процессе подготовки переводчика в специальной области осуществляется разбор лексических, грамматических, стилистических явлений, характерных для специального текста.

Последовательность работы в курсе специализированного перевода такова: *вводные подготовительные языковые упражнения* (работа по переводу вокабул с русского на английский, словосочетания, упражнения на перевод в быстром темпе смеси английских и русских терминов и устойчивых терминологических словосочетаний, расшифровка сокращений), отработка речевых навыков на ограниченном языковом материале. Вводные предтекстовые упражнения служат активизации и закреплению новой лексики.

Далее следует *введение нового языкового материала (текст)*, работа с текстом. Подготовительные упражнения всегда одинаковы, а практические упражнения после текста, направленные на активизацию речевых навыков, вводятся в учебники по строгой системе с учетом нарастания трудностей: *введение словаря, ответы на вопросы, пересказ после восприятия на слух, перевод на английский, осуществление зрительно-устного перевода.*

Двусторонний перевод, практикуемый в конце занятия, имеет следующие основные особенности: непрерывное переключение с одного языка на другой и разговорный стиль речи военного содержания. Необходимыми компонентами подготовки выступают перевод сокращений, акронимов. Послетекстовые упражнения тренируют основные речевые и переводческие умения. В записи могут быть представлены двух-, трех- и четырехпаузированные упражнения.

Системно осуществляются повторение, перевод на английский, перевод без опоры на текст, перевод со слуха, устный перевод на слух, перевод по предложениям по абзацам с заметками.

Методические принципы упражнений переводчика предполагают включение всех видов тренировок:

- 1) упражнения на перевод без буквализма;
- 2) упражнения на многозначность языкового явления, вариантность при переводе и выбор эквивалента;
- 3) упражнения на сочетаемость слов;
- 4) упражнения, направленные на развитие определенных переводческих навыков – антонимический перевод, конкретизация, замены при переводе, явления отражения при переводе стилистической окраски подлинника;
- 5) упражнения на закрепление лексики и оборотов, клише;
- 6) системная работа с терминами;

7) упражнения на использование словаря. Цель словаря – расширение и систематизация лексического материала в двух планах – парадигматическом (приведение синонимов, производных слов, проч.) и синтагматическом (приведение сочетаемости);

8) развитие культурно-познавательной и страноведческой компетенции, умения постигать и переводить фразеологию, образность, цитацию, менталитет.

Стремление максимально точно передать содержание исходного текста у молодых переводчиков нередко оборачивается определенным пренебрежением к языку перевода.

Все упражнения делятся на *упражнения интенциональные и операциональные* – совершенно очевидно, что вопросу «как действовать» должен предшествовать вопрос «что должно быть достигнуто».

Упражнения на развитие умений в области целенаправленного – в основном предпереводческие. Это задания на сопоставление оригиналов и переводов, оригиналов и нескольких вариантов перевода.

При подготовке к письменному переводу необходимо ознакомление с лексикой (терминами и эквивалентами и, тонкой нюансировкой применения терминов-синонимов в зависимости от жанра), и на базе этой лексики происходит освоение сложных грамматических структур письменного текста. Представляется необходимым выработка навыков реферирования, пользования словарем. Переводчику оказывают помощь справочники, биллингальные и толковые словари, Интернет.

Значимо формирование навыка работы с ними.

Тексты прорабатываются путем *зрительно-устного перевода* или *перевода на слух (абзацно-фразовый перевод, перевод-диктовка)*.

Языковые упражнения носят терминологический характер и имеют переводческую направленность, так как предполагают изучение и автоматизированное употребление эквивалентных пар двух языков, а также отрабатывают гибкость мышления и словесную реакцию.

Этому служат как языковые одноязычные трансформации, перевод фразы, предложения, упражнения с числительными, упражнения на автоматизированное употребление лексики. Эти упражнения имеют целью создать у учащихся прочные ассоциативные связи между иноязычным и русским лексическим эквивалентами. Упражнение составляется на базе проработанной лексики, причем для развития у учащихся более гибкого навыка переключения иностранная и русская лексика используются попеременно.

Переводческие упражнения отличаются от языковых тем, что они носят практический характер, т.е. повторяют тот или иной вид профессионального перевода и отрабатывают не отдельные операции или элементы операций при переводе, а определенный вид переводческой деятельности в целом. Это перевод-диктовка, перевод с повторениями, микрореферирование, перевод с листа, абзацно-фразовый перевод, двусторонний перевод.

Показателен интерес к так называемым *сложным видам перевода*. Определение перевода как процесса передачи сообщения есть определение с точки зрения функций, выполняемых переводом. Изучение перевода как явления приводит к выводу, что перевод есть вид речевой деятельности, причем не один из четырех известных видов речевой деятельности (чтение, письмо, аудирование и говорение), а своеобразный, пятый вид речевой деятельности, удваивающий компоненты акта коммуникации и имеющий целью передать сообщение в случаях, когда коды, которыми пользуются источник и адресат, не совпадают. В зависимости от условий функционирования умственных механизмов различают письменный перевод, синхронный перевод, последовательный перевод и перевод с листа.

Для языковой теории перевода показательным стремлением к вычленению лингвистической составляющей, лингвистическому представлению знания – прежде всего семантических полей, топиических тезаурусов, сети упражнений языкового, речевого и переводческого характера [1].

В завершении статьи продемонстрируем явные семантические ошибки и ошибки узуса начинающих переводчиков, еще несовершенно владеющих иностранным языком.

1. Indeed , some of the most enduring debates of American economic history *focus on the relative roles of the public and private sectors.*

В действительности, некоторые из продолжительных дебатов о американской экономической истории *концентрируются на соответствующих ролях гос. и частных секторах.*

2. The consumer role

Потребительская роль

3. It regulates “natural monopolies’ and it uses antitrust laws to control or break up other business combinations that become so powerful that they can surmount market forces.

Оно регулирует «натуральные монополии» оно использует антимонопольное законодательство, которое контролируют или *разрушают такие комбинации бизнеса(?)*, которые становятся слишком сильными и которые могут преодолеть рыночные силы.

4. Government also takes care of issues beyond the reach of market forces.

Правительство также *заботится о результатах вне пределов досягаемости рыночной силы*

5. People who encounter problems in their personal lives

Люди, которые *встречают проблемы* в их личной жизни.

6. The Compact Oxford English Dictionary defines capitalism as “ an economic and political system in which a country’s trade and industry are controlled by private owners for profit rather than by the state’

Компактный Оксфордский английский словарь определяет капитализм как экономическая и политическая система (?), в которой торговля страны и *индустрия контролируются частными собственниками для выгоды, скорее чем государством.*

7. Capitalism is economic system characterized by private or corporation ownership of capital goods, by investments that are determined by private decision rather than by state control, and by prices, production, and the distribution of goods that are determined mainly in a free market.

Капитализм это экономическая система, характеризующаяся частной или *корпоративной собственностью основных товаров (?), вкладом, который регулируется решением скорее, чем государственным контролем, и ценой, производством и распределением товаров, которые регулируются главным образом на бесплатном рынке(?).*

8. Others focus on the application of the market to human labor.

Другие фокусируются на *применении рынка в человеческих работах(?).*

9. *Legal persons*

Легальные персоны

Указанные примеры позволяют полгать, что больше 70 % ошибок при переводе на родной язык связано с плохим представлением узуса родной речи и отсутствием тренинга в этой сфере.

Библиографический список

1. Бушев А.Б. Языковая личность военного переводчика и информационные технологии: риторико-герменевтический подход к мастерству переводчика. Монография. Saarbrücken: Lambert Academic Press, 2011. – 276 p.